

Facultad de Humanidades

Grado en Estudios Francófonos Aplicados

GUÍA DOCENTE DE LA ASIGNATURA :

**Intercomprensión de las lenguas románicas
(2022 - 2023)**

1. Datos descriptivos de la asignatura

Asignatura: Intercomprensión de las lenguas románicas	Código: 259253203
<ul style="list-style-type: none">- Centro: Facultad de Humanidades- Lugar de impartición: Facultad de Humanidades- Titulación: Grado en Estudios Francófonos Aplicados- Plan de Estudios: 2010 (Publicado en 2011-01-14)- Rama de conocimiento: Artes y Humanidades- Itinerario / Intensificación:- Departamento/s: Filología Clásica, Francesa, Árabe y Románica- Área/s de conocimiento: Filología Románica- Curso: 3- Carácter: Obligatoria- Duración: Segundo cuatrimestre- Créditos ECTS: 6,0- Modalidad de impartición: Presencial- Horario: Enlace al horario- Dirección web de la asignatura: http://campusvirtual.ull.es- Idioma: Español	

2. Requisitos para cursar la asignatura

Ninguno

3. Profesorado que imparte la asignatura

Profesor/a Coordinador/a: DOLORES COVADONGA CORBELLA DIAZ
- Grupo: 1, PA101
General <ul style="list-style-type: none">- Nombre: DOLORES COVADONGA- Apellido: CORBELLA DIAZ- Departamento: Filología Clásica, Francesa, Árabe y Románica- Área de conocimiento: Filología Románica

Contacto - Teléfono 1: 922 317 688 - Teléfono 2: - Correo electrónico: dcorbell@ull.es - Correo alternativo: - Web: http://www.campusvirtual.ull.es						
Tutorías primer cuatrimestre:						
Desde	Hasta	Día	Hora inicial	Hora final	Localización	Despacho
Todo el cuatrimestre		Martes	08:00	14:00	Aulario de Guajara - GU.1E	B3-24
Observaciones: https://tinyurl.com/y8b9r5l2 Las tutorías se desarrollarán en el edificio de Filología, 3ª planta, despacho B3-24. Durante el periodo de exámenes, las tutorías pasan al martes, de 8:00 a 14:00						
Tutorías segundo cuatrimestre:						
Desde	Hasta	Día	Hora inicial	Hora final	Localización	Despacho
Todo el cuatrimestre		Lunes	11:00	14:30	Aulario de Guajara - GU.1E	B3-24
Todo el cuatrimestre		Martes	11:00	13:30	Aulario de Guajara - GU.1E	B3-24
Observaciones: https://tinyurl.com/y8b9r5l2 Las tutorías se desarrollarán en el edificio de Filología, 3ª planta. Durante el periodo de exámenes, las tutorías pasan al martes, de 8:00 a 14:00						

Profesor/a: RAFAEL PADRON FERNANDEZ
- Grupo: 1, PA101
General - Nombre: RAFAEL - Apellido: PADRON FERNANDEZ - Departamento: Filología Clásica, Francesa, Árabe y Románica - Área de conocimiento: Filología Románica
Contacto - Teléfono 1: 922 317 439 - Teléfono 2: - Correo electrónico: rpadron@ull.es - Correo alternativo: - Web: http://www.campusvirtual.ull.es
Tutorías primer cuatrimestre:

Desde	Hasta	Día	Hora inicial	Hora final	Localización	Despacho
Todo el cuatrimestre		Viernes	14:00	20:00	Aulario de Guajara - GU.1E	A-1-07(A)

Observaciones: Departamento de Filología Clásica, Francesa, Árabe y Románica: <https://tinyurl.com/y8b9r5l2>

Tutorías segundo cuatrimestre:

Desde	Hasta	Día	Hora inicial	Hora final	Localización	Despacho
Todo el cuatrimestre		Viernes	14:00	20:00	Aulario de Guajara - GU.1E	A-1-07(A)

Observaciones: Departamento de Filología Clásica, Francesa, Árabe y Románica: <https://tinyurl.com/y8b9r5l2>

4. Contextualización de la asignatura en el plan de estudio

Bloque formativo al que pertenece la asignatura: **Lenguas y culturas de la Romania actual**
Perfil profesional: **Grado en Estudios Francófonos Aplicados**

5. Competencias

Competencias Específicas

- CE2** - Conocimiento de la metodología de la traducción (directa e inversa) en lengua francesa con el fin de ser capaz de traducir textos de diversa índole.
- CE7** - Conocimiento de la realidad lingüística de la Europa románica actual.
- CE11** - Conocimiento de la herencia del mundo clásico en sus variadas manifestaciones textuales a través del tiempo.
- CE18** - Capacidad de analizar, interpretar y comentar textos de diversa índole (socioculturales, económico-comerciales, protocolarios, diplomáticos, artísticos, literarios, etc.) tanto en francés como en español.
- CE19** - Capacidad de realizar informes y materiales de diversa índole (socioculturales, económico-comerciales, protocolarios, diplomáticos, artísticos, literarios, etc.) tanto en francés como en español.
- CE20** - Capacidad de asesoramiento e intervención lingüístico-cultural aplicando los conocimientos lingüísticos, literarios y culturales en diferentes ámbitos (administración, empresas, sindicatos, inmigración, etc.).
- CE21** - Capacidad de programar tareas y diseñar recursos para la integración lingüística y cultural.

Competencias Generales

- CG1** - Capacidad de manejo de herramientas informáticas, audiovisuales y de fuentes bibliográficas, así como de tratamiento y difusión de la información.
- CG2** - Excelente capacidad de comunicación oral y escrita en lengua española.
- CG4** - Capacidad de trabajar de manera autónoma, así como en equipos multidisciplinares y plurilingües.
- CG5** - Capacidad de desarrollar habilidades sociales.
- CG6** - Capacidad de valorar la diversidad y la multiculturalidad.
- CG7** - Capacidad para ejercer el liderazgo y de asumir el liderazgo de otros.

- CG8** - Capacidad de crítica y autocrítica.
- CG9** - Capacidad de compromiso.
- CG10** - Capacidad de iniciativa y espíritu emprendedor.
- CG11** - Capacidad de aprender y de aplicar los conocimientos en la práctica.
- CG12** - Capacidad de generar iniciativas y de plasmarlas en proyectos.
- CG13** - Capacidad de interrelacionar diversos campos del conocimiento.
- CG14** - Capacidad de resolver problemas.
- CG15** - Capacidad de planificar y gestionar el tiempo.
- CG16** - Capacidad de respetar los derechos fundamentales, la igualdad entre hombres y mujeres, así como los principios de igualdad de oportunidades.
- CG17** - Capacidad de asumir una perspectiva igualitaria en la convivencia, respetando la diversidad de las culturas y civilizaciones.

6. Contenidos de la asignatura

Contenidos teóricos y prácticos de la asignatura

- Profesora: Dra. Dolores Corbella Díaz

1. Introducción

2. Multilingüismo europeo: la latinidad. Consciencia de unidad y conocimiento de la diversidad

3. Intercomprensión románica

- 3.1. Ortografía y fonética. Similitudes y diferencias
- 3.2. Morfología y sintaxis. Patrimonio y evolución
- 3.3. Historia de las palabras. Préstamos y creatividad

4. Procesos de codificación de las lenguas románicas. Planificación y política lingüística

- 4.1. La francofonía lingüística
- 4.2. Codificación de las lenguas iberorrománicas
- 4.3. Otros procesos de estandarización

-Profesores: Dra. Dolores Corbella Díaz y Dr. Rafael Padrón Fernández

- 3.3. Historia de las palabras. Préstamos y creatividad.

Actividades a desarrollar en otro idioma

En la bibliografía específica que se dará al alumnado se incluyen artículos y textos en otras lenguas románicas que se trabajarán en las clases prácticas.

7. Metodología y volumen de trabajo del estudiante

Modelo de Enseñanza Centrada en el Alumnado

Aplica el Modelo de Enseñanza Centrada en el Alumnado (MECA - ULL)

Descripción

-Clases teóricas: lecciones impartidas por el profesorado, fundamentalmente de carácter expositivo.

-Clases prácticas: sesiones de carácter activo-participativo e, incluso, experimental, pues se dedican a la aplicación de los conocimientos adquiridos y al análisis e investigación de cuestiones concretas, a la resolución de problemas y ejercicios, a la escritura y redacción de trabajos, a la exposición oral de estos, etc.

-Tutorías específicas dedicadas a actividades de orientación en la resolución de cuestiones relacionadas con la asignatura, en el planteamiento y ejecución de determinadas tareas (búsqueda bibliográfica, proposición y elaboración de trabajos, reseñas o ejercicios, etc.), aclaración de dudas, revisión de exámenes, etc.

Las tutorías a las que alude el cuadro de "actividades formativas" se impartirán en el aula en el horario de prácticas.

La valoración de las competencias y resultados de aprendizaje adquiridos por los estudiantes se realizará atendiendo al resultado de la prueba final, a la calidad de los trabajos presentados y a la participación activa de los estudiantes a lo largo del cuatrimestre.

Actividades formativas en créditos ECTS, su metodología de enseñanza-aprendizaje y su relación con las competencias que debe adquirir el estudiante

Actividades formativas	Horas presenciales	Horas de trabajo autónomo	Total horas	Relación con competencias
Clases teóricas	15,00	0,00	15,0	[CG17], [CG13], [CG6], [CG1], [CE11], [CE7], [CE2]
Clases prácticas (aula / sala de demostraciones / prácticas laboratorio)	30,00	0,00	30,0	[CG15], [CG14], [CG13], [CG11], [CG7], [CG5], [CG4], [CG2], [CE21], [CE20], [CE19], [CE18], [CE11], [CE7], [CE2]
Realización de trabajos (individual/grupal)	0,00	45,00	45,0	[CG12], [CG10], [CG9], [CG4], [CE21], [CE20], [CE11], [CE7], [CE2]
Estudio/preparación de clases teóricas	0,00	10,00	10,0	[CG17], [CG13], [CG6], [CG1], [CE11], [CE7], [CE2]
Estudio/preparación de clases prácticas	0,00	25,00	25,0	[CG15], [CG14], [CG13], [CG11], [CG7], [CG5], [CG4], [CG2], [CE21], [CE20], [CE19], [CE18], [CE11], [CE7], [CE2]
Preparación de exámenes	0,00	5,00	5,0	[CG15], [CG14], [CG11], [CG8], [CE18], [CE11], [CE7], [CE2]

Realización de exámenes	5,00	0,00	5,0	[CG15], [CG14], [CG11], [CG8], [CE18], [CE11], [CE7], [CE2]
Asistencia a tutorías	10,00	0,00	10,0	[CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG13], [CG11], [CG8], [CE18], [CE11], [CE7], [CE2]
Otras tareas	0,00	5,00	5,0	[CG12], [CG10], [CG9], [CG4], [CE21], [CE20], [CE11], [CE7], [CE2]
Total horas	60,00	90,00	150,00	
Total ECTS			6,00	

8. Bibliografía / Recursos

Bibliografía Básica

Alvar Ezquerro, Manuel, y Carmen Hernández González (2016): *De una a cuatro lenguas. Del español al portugués, al italiano y al francés*. Madrid: Arco/Libros. 2ª edición actualizada.

Gargallo Gil, José Enrique, y María Reina Bastardas (2007): *Manual de Lingüística Románica*. Barcelona: Ariel.

Herman, József (2006): *Du latin aux langues romanes II: nouvelles études de linguistique historique*. Berlín: Max Niemeyer.
Reutner, U., ed. (2017): *Manuel des francophonies*. Berlín-Boston: De Gruyter.

Bibliografía Complementaria

Allières, Jacques (2001): *Manuel de linguistique romane*. Paris: Honoré Champion.

Un cadre européen commun de référence pour les langues (2010): Estrasburgo: Council of Europa.

Otros Recursos

Alen Garabato, C. (2018): *Une histoire sociale des langues romanes. Genèse, construction et évolution sociolinguistiques d'une famille de langues*, pódese xa consultar na web da Université Ouverte des Humanités :
<http://www.uoh.fr/front/notice?id=a39f4a24-23e8-4747-814f-9c5443389546>

9. Sistema de evaluación y calificación

Descripción

Los estudiantes tienen derecho a dos convocatorias, una ordinaria durante el cuatrimestre de impartición de la asignatura y otra extraordinaria en los meses de junio-julio. Esta última tendrá dos llamamientos, de modo que quienes no superen la asignatura en el primero podrán presentarse también al segundo. Se contemplan dos procedimientos de evaluación: continua y única.

Evaluación continua:

El sistema de evaluación valora el progreso del estudiante mediante la participación activa en las actividades de la asignatura, a través de la realización y entrega de las actividades programadas (50%), relacionadas en el cronograma, que se distribuirán con la siguiente ponderación:

- 1) Participación activa: (10%). El alumno deber participar activamente al menos en el 80% de las actividades de la asignatura.
- 2) Realización de las pruebas y actividades programadas (40%). Se valorarán las pruebas y/o actividades que sean superadas por los estudiantes siempre que los mismos hayan participado activamente al menos en el 80% de las actividades asignatura.

La puntuación obtenida en la evaluación del progreso del estudiante se mantendrá para la convocatoria ordinaria y/o extraordinaria del mismo curso académico.

- 3) Asimismo, se evaluarán los resultados del aprendizaje en una prueba final (50%), consistente en un ejercicio escrito sobre los contenidos de la asignatura.

La ponderación de cada una de las actividades se refleja asimismo en el cuadro de "Estrategia Evaluativa".

Calificación final: será el resultado de la prueba final (3) y, si este es igual o superior al 50% (esto es, 2,5 puntos sobre 5), se le sumará la nota correspondiente a las otras pruebas (2) y a la participación activa (1), siempre y cuando la calificación en cada uno de estos apartados sea igual o superior al 50%.

Se entenderá agotada la convocatoria desde que el alumnado se presente, al menos, a las actividades cuya ponderación compute el 50 % de la evaluación continua

Evaluación única (tendrá lugar en las fechas oficiales de las convocatorias):

Consta de las siguientes pruebas diseñadas en correspondencia con las de la evaluación continua:

- 1) Cuestionario oral sobre algunos de puntos del programa de la asignatura (10%).
- 2) Entrega de un trabajo sobre un tema relacionado con los contenidos de la asignatura (40%).
- 3) Prueba final (50%), consistente en un examen, que tendrá lugar el día de la convocatoria a la que el estudiante se presente.

Calificación final: será el resultado de la prueba final (3) y, si este es igual o superior al 50% (esto es, 2,5 puntos sobre 5), se le sumará la nota correspondiente a las otras dos pruebas (1 y 2), siempre y cuando la calificación en cada de estos apartados sea igual o superior al 50%. El alumnado que no asista a la prueba final será calificado en el acta con un "No presentado".

Estrategia Evaluativa

Tipo de prueba	Competencias	Criterios	Ponderación
Escalas de actitudes	[CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG13], [CG11], [CG8], [CE18], [CE11], [CE7], [CE2]	Asistencia participativa al menos al 80 % de las clases y actividades programadas.	10,00 %

Realización de las pruebas y actividades programadas	[CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG13], [CG12], [CG11], [CG10], [CG9], [CG8], [CG7], [CG6], [CG5], [CG4], [CG2], [CG1], [CE21], [CE20], [CE19], [CE18], [CE11], [CE7]	Se valorará la capacidad de reflexión y el correcto uso de la expresión	40,00 %
Prueba final	[CG17], [CG15], [CG14], [CG13], [CG11], [CG8], [CG6], [CG2], [CG1], [CE21], [CE20], [CE18], [CE11], [CE7], [CE2]	Se valorará la adecuada asimilación de los contenidos de la asignatura, así como la coherencia expositiva, el rigor científico y el correcto uso de la lengua	50,00 %

10. Resultados de Aprendizaje

Al terminar con éxito la asignatura, los estudiantes serán capaces de:

Asumir una perspectiva igualitaria en la convivencia, respetando la diversidad de las culturas y civilizaciones.

Aplicar el conocimiento de la realidad lingüística de la Europa románica actual, así como la herencia del mundo clásico en sus variadas manifestaciones textuales a través del tiempo.

Aplicar el conocimiento de la planificación y política lingüística.

Analizar las bases para la intercomprensión románica: similitudes y diferencias, patrimonio y creatividad.

11. Cronograma / calendario de la asignatura

Descripción

*La distribución de los temas por semana es orientativa, puede sufrir cambios según las necesidades de organización docente.

Segundo cuatrimestre					
Semana	Temas	Actividades de enseñanza aprendizaje	Horas de trabajo presencial	Horas de trabajo autónomo	Total
Semana 1:	1	Clases teórico-prácticas	4.00	5.00	9.00
Semana 2:	1	Clases teórico-prácticas	4.00	5.00	9.00
Semana 3:	2	Clases teórico-prácticas. Cuestionario oral	4.00	5.00	9.00

Semana 4:	2	Clases teórico-prácticas	4.00	5.00	9.00
Semana 5:	3	Clases teórico-prácticas. Cuestionario oral	4.00	5.00	9.00
Semana 6:	3.1	Clases teórico-prácticas	4.00	5.00	9.00
Semana 7:	3.1	Clases teórico-prácticas	4.00	5.00	9.00
Semana 8:	3.2	Clases teórico-prácticas	4.00	5.00	9.00
Semana 9:	3.3	Clases teórico-prácticas	4.00	5.00	9.00
Semana 10:	3.3	Clases teórico-prácticas	4.00	5.00	9.00
Semana 11:	4	Clases teórico-prácticas. Cuestionario oral	4.00	5.00	9.00
Semana 12:	4.1	Clases teórico-prácticas	4.00	5.00	9.00
Semana 13:	4.2	Clases teórico-prácticas	4.00	5.00	9.00
Semana 14:	4.3	Clases teórico-prácticas	4.00	5.00	9.00
Semana 15:	Semanas 15 y 16	Examen y revisión	4.00	20.00	24.00
Semana 16 a 18:			0.00	0.00	0.00
Total			60.00	90.00	150.00